

# 出國報告（出國類別：國際會議）

## 參加索緒爾逝世 100 周年紀念暨索緒爾語言學思想國際學術 研討會出國報告

服務機關：政治大學中文所

姓名職稱：竺家寧教授

派赴國家：中國大陸

出國期間：102 年 10 月 10 日至 13 日

報告日期：102 年 11 月 20 日

## 摘要

102 年 10 月 13 號清晨五點多出發，搭國光號客運班車從內湖抵達桃園機場，地點在第一航廈，搭乘早晨八點零五起飛的國泰航空公司班機 CX407，後來在香港機場轉機，搭程十點四十分分的國泰班機 CX6838，直飛南京祿口國際機場，十三點十分到達，飛行時間兩小時又三十分鐘，飛機機型為空中巴士 330-300 型。

102 年 10 月 10-13 在南京召開本次會議，會議議程安排為三天，有大型的專題講演，有較小場次的專題討論，發表之論文主題集中於索緒爾學術與思想方面，當然其思想當然主要還是集中在關於語言學相關思想的討論。這次參與的有 1/3 是來自法國的學者，會議語言使用法文和中文並行。

第二天也就是 10 月 11 日星期五，早餐後九點鐘正式舉行開幕儀式，主持人為南京大學研究生院院長，接著由學校重要負責人分別致歡迎詞，以及法蘭西學院的教授海然熱教授致詞，接著是此次大會的主要籌備人南京大學法語系的于秀英教授致詞。接著十點三十分開始第一場的研討會，主題是「語言哲學」，由海然熱教授主持，共有三位學者發言，分別介紹了索緒爾的《普通語言學手稿》，另外一位日本名古屋大學的教授發表的論文討論了索緒爾和中世紀哲學的關係。

下午的討論會主題為「語言與語法」，共有五位教授發言，其中本校的竺家寧教授「索緒爾歷史語言觀在聲韻學上的應用」。另外，法國法蘭西學院學者海然熱教授，提出了「索緒爾語言學教程中的句法問題」，這一場討論會到十八點結束。

10 月 12 日星期六，是會議進行的第二天，早上九點進行了第三場的討論會，討論主題為「語言學與符號學」提出論文的學者一共有六位：包含法國普羅旺斯大學、大陸陝西師範大學、北京語言文化大學等校的教授。下午兩點半開始了第四場的討論會，主題為「翻譯語教學」，主持人為日本學者松澤教授，發表論文共有六篇，包含了韓國首爾大學、法國奧爾良大學，以及大陸復旦大學、華東師範大學等校的學者，這場討論於下午五點結束。

五點至五點半，舉行了大會的閉幕式，主持人為法國奧爾良大學的貝古岳教授，六點到七點晚餐，地點在南京大學的南苑餐廳三樓。10 月 13 日星期日，七點半至八點十五早餐，地點在南京大學南芳園餐廳，之後隨即作文化考察，參觀了南京大學法語系的一些教學活動，以及跟法國文化交流的一些重要活動，文化考察至晚上結束。

## 目次

|               |    |
|---------------|----|
| 目的.....       | P4 |
| 過程.....       | P4 |
| 心得及建議.....    | P5 |
| 附錄---議程表..... | P6 |

## ●「目的」(出席國際會議之目的)

索緒爾在二十世紀初年所發表的《普通語言學教程》一書，對現代語言學產生了重大的影響，他所提出的許多觀念，都成為我們今天研究語言學的規範和指南。而在索緒爾逝世 100 周年的日子裡，更是我們對於索緒爾學術與思想回顧的重要時刻。

## ●「過程」(此次出國之行程與參加會議之過程)

102 年 10 月 10-13 在南京召開本次會議，會議議程安排為三天，有大型的專題講演，有較小場次的專題討論，發表之論文主題集中於索緒爾學術與思想方面，當然其思想當然主要還是集中在關於語言學相關思想的討論。此次出席該項會議的議程表如附件。

整個開會的行程和會議的過程如下：

102 年 10 月 13 號清晨五點多出發，搭國光號客運班車從內湖抵達桃園機場，地點在第一航廈，搭乘早晨八點零五起飛的國泰航空公司班機 CX407，機場的登機櫃台，大清早就人潮洶湧，顯然出國的旅客甚多，辦完登機手續，接著是安檢和出關檢查，一切尚稱順利。飛機機內也滿座，前後左右都沒有空位，國泰航空的餐點尚佳。早上九點五十順利抵達香港國際機場，飛行時間一小時又四十五分鐘，乘坐的飛機是波音 747，400 型班機，預選座位 41C。在香港機場轉機，搭程十點四十分分的國泰班機 CX6838，直飛南京祿口國際機場，十三點十分到達，飛行時間兩小時又三十分鐘，飛機機型為空中巴士 330-300 型。

到達南京機場，有會務單位的人員接機，送達座落南京市區的南京大學的南苑賓館，隨即辦理報到手續，並領取研討會資料。這次參與的有 1/3 是來自法國的學者，會議語言使用法文和中文並行。

10 月 10 日晚間六點三十分晚餐，在南京大學校內。

第二天也就是 10 月 11 日星期五，早餐後九點鐘正式舉行開幕儀式，主持人為南京大學研究生院院長，接著由學校重要負責人分別致歡迎詞，以及法蘭西學院的教授海然熱教授致詞，接著是此次大會的主要籌備人南京大學法語系的于秀英教授致詞。

十點鐘全體與會人員合影留念，接著十點三十分開始第一場的研討會，主題是「語言哲學」，由海然熱教授主持，共有三位學者發言，分別介紹了索緒爾的《普通語言學手稿》，另外一位日本名古屋大學的教授發表的論文討論了索緒爾和中世紀哲學的關係。

下午的討論會主題為「語言與語法」，共有五位教授發言，其中本校的竺家寧教授「索緒爾歷史語言觀在聲韻學上的應用」，掀起了熱烈的討論，特別是有關聲韻學的課題，法國學者更感到高度的興趣，竺家寧教授提出的一些材料，主要在漢語的上古音方面。上古音的研究從高本漢到董同龢、李方桂以及現代許多學者的努力，做出了很好的研究成果，這些研究成果，更有效地詮釋了清儒對聲韻學論述的觀點。本文以索緒爾提到的有關語音演化的幾個重點，就上古音的例證進行論述，包含了「語

音變化的規律論」、「語音變化條件論」、「自發的和結合的語音現象」等，從這幾個方向提出了上古音的演化實例，對索緒爾的「歷時語音觀」嘗試做進一步的印證。

另外，法國法蘭西學院學者海然熱教授，提出了「索緒爾語言學教程中的句法問題」也一樣引起了大家的重視和討論，顯得時間很不夠用，其他還有山東大學、法國奧爾良大學的教授，這一場討論會到十八點結束。

10月12日星期六，是會議進行的第二天，早上九點進行了第三場的討論會，討論主題為「語言學與符號學」提出論文的學者一共有六位：包含法國普羅旺斯大學、大陸陝西師範大學、北京語言文化大學等校的教授，這一場討論會也和先前一樣總覺的發言的人很多，討論極為熱烈，而時間總是不夠，在不得已的情況之下，主持人宣布十二點結束討論，進行午餐，討論的部分還有未盡之處，可以在會後，繼續個別的交換意見。

下午兩點半開始了第四場的討論會，主題為「翻譯語教學」，主持人為日本學者松澤教授，發表論文共有六篇，包含了韓國首爾大學、法國奧爾良大學，以及大陸復旦大學、華東師範大學等校的學者，這場討論於下午五點結束。

五點至五點半，舉行了大會的閉幕式，主持人為法國奧爾良大學的貝古岳教授，六點到七點晚餐，地點在南京大學的南苑餐廳三樓。

10月13日星期日，七點半至八點十五早餐，地點在南京大學南芳園餐廳，之後隨即作文化考察，參觀了南京大學法語系的一些教學活動，以及跟法國文化交流的一些重要活動，文化考察至晚上結束。

14號，離開南京大學到南京師範大學，出席第五屆當代語言學國際圓桌會議，由於出國補助只能申請一個會議，所以這部分沒有申請任何經費，這個會議結束是10月19日，接著第二天搭乘十四點十分的飛機離開南京祿口國際機場，經過香港，返回台北。

## ● 「心得及建議」。

此次研討會參與人員雖多是著名學者，但也有不少年輕學者，而這其實是一件很值得開心的事情，代表著語言學界的新火相傳與世代接替，這個學科具有蓬勃的生命力。

雖然索緒爾逝世已一世紀，但是他的學說對現代語言學的研究產生了许多重要的影響，至到今日語言學研究仍無法脫離索緒爾所提出之理論，索緒爾的歷時語音演化的理論在今天來說是一個普遍知識，是所有古音擬構必須遵循的原則，漢語聲韻學無論是上古音、中古音、近代音都在這個指導原則下進行擬構，也因此使得漢語語音史更能夠作系統化的描述。其間語音遞變的軌跡就能夠說的更清楚。這不能不歸功於二十世紀初的索緒爾理論，因此我們在紀念索緒爾的研討會上特別提出漢語聲韻的一些演化規則，更具有深厚的意義。但是我們改深刻反省的是，在理論運用的背後，我們是否在不經意之間也被理論所套牢，而這也是我們在運用索緒爾的理論時，必須引以為鑑的。

強烈建議該類國際性的會議，應多鼓勵年輕人參與，並多多給與博士生與碩士生出國會議經費補助，以提高國內碩、博士生出國參與會議的意願，如此必能大大增加台灣學術研究成果的曝光率。

# [附錄]議程表

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>2. 貝古岳 教授, 法国奥尔良大学<br/><b>《普通语言学手册》导论</b><br/>Mr Gabriel Bergounioux, professeur de l'Université d'Orléans<br/><b>Introduction aux Écrits de linguistique générale</b></p> <p>3. 竺家宁 教授, 台湾政治大学<br/><b>索绪尔历史语言观在声韵上的应用</b><br/>Mr ZHU Jianing, professeur de l'Université Chengchi de Taiwan<br/><b>L'application de la conception du langage saussurienne dans la phonologie</b></p> <p>茶歇 (16: 00 - 16: 15)<br/>Pause café (16h00 - 16h15)</p> <p>4. 海热热 教授, 法兰西公学院<br/><b>索绪尔语言学教程中的句法问题</b><br/>Mr. Claude Hagège, professeur honoraire au Collège de France<br/><b>Syntaxe dans les Cours de Saussure</b></p> <p>5. 屠友祥 教授, 山东大学<br/><b>指称关系和任意关系、差异关系</b><br/>Mr TU Youxiang, professeur de l'Université du Shandong<br/><b>Relation référentielle, relation arbitraire et relation différentielle</b></p> <p>18: 00-19: 00 晚餐<br/>地点: 南京大学南苑餐厅三楼<br/>18h00 - 19h00 Dîner<br/>Lieu: 3e étage du restaurant Nanyuan</p> <p><b>10月12日 星期六</b><br/><b>Samedi 12 octobre</b></p> <p>7: 30 - 8: 15 早餐<br/>地点: 南京大学南苑餐厅<br/>7h30 - 8h15 Petit-déjeuner<br/>Lieu: Restaurant Nanfangyuan</p> <p>9: 00 - 12: 00 <b>第三场研讨: 语言学与符号学</b><br/>主持人: 熊学亮 教授, 贝古岳 教授<br/>Troisième session « Linguistique et sémiologie » animée par Mr Gabriel Bergounioux et Mr XIONG Xuehang<br/>发言人及发言题目:</p> <p>12: 00 - 14: 30 午餐<br/>地点: 南京大学南苑餐厅三楼<br/>12h00 - 14h30 Déjeuner<br/>Lieu: 3e étage du restaurant Nanyuan</p> <p>14: 30 - 17: 00 第四场研讨: 翻译与教学</p> |  |
| <p>Intervenants et titres des interventions :</p> <p>1. 卡尔维 教授, 法国尼斯-普罗旺斯大学<br/><b>索绪尔、拉康和中国文字</b><br/>Mr Louis-Jean Calvet, professeur d'Aix-Provence<br/>Saussure, Lacan et l'écriture chinoise</p> <p>2. 张恒杰 教授, 东北师范大学<br/><b>共时的同一性: 心理认知的机制</b><br/>Mr ZHANG Shaojie, professeur de l'Université normale du Nord-Est<br/><b>Identité synchronique : la mécanique de la psychologie cognitive</b></p> <p>3. 胡安期 教授, 陕西师范大学<br/><b>索绪尔《普通语言学手册》读后感</b><br/>Mr HU Anshun, Université normale du Shaanxi<br/><b>Réflexions après la lecture des Écrits de linguistique générale</b></p> <p>茶歇 (10: 30-10: 45)<br/>Pause café (10h30 - 10h45)</p> <p>4. 王秀丽 教授, 北京语言文化大学<br/><b>索绪尔对当代中国语言学的影响</b><br/>Mme WANG Xiuli, professeur de l'Université des Langues et Cultures de Pékin<br/><b>Les influences de Ferdinand de Saussure sur la linguistique chinoise contemporaine</b></p> <p>5. 王永祥 教授, 南京师范大学<br/><b>历史语言学的终结者和功能语言学的奠基者——再论索绪尔语言学理论的价值和意义</b><br/>Mr WANG Yongxiang, professeur de l'Université normale de Nankin<br/>Saussure en tant que fossoyeur de la linguistique historique et fondateur de la linguistique fonctionnelle</p> <p>6. 张新木 教授, 南京大学<br/><b>论索绪尔对符号学发展的贡献</b><br/>Mr ZHANG Xinmu, professeur de l'Université de Nankin<br/><b>La contribution de Saussure au développement de la Sémiologie</b></p> <p>4</p>                                                                                                    |  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p><b>研讨会日程 Programme du colloque</b></p> <p><b>10月10日 星期四</b><br/><b>Jeudi 10 octobre</b></p> <p>全天 报道、领取研讨会日程资料<br/>地点: 南京大学南苑宾馆<br/>Dans la journée Arrivée des participants<br/>Check-in et distribution des documents<br/>Lieu: Hôtel Nanyuan, Université de Nankin</p> <p>18: 30 - 20: 00 晚餐<br/>地点: 南京大学南苑餐厅三楼<br/>18h30 - 20h00 Repas d'accueil<br/>Lieu: 3e étage du restaurant Nanyuan</p> <p><b>10月11日 星期五</b><br/><b>Vendredi 11 octobre</b></p> <p>7: 30 - 8: 15 早餐<br/>地点: 南京大学南苑餐厅<br/>7h30 - 8h15 Petit-déjeuner<br/>Lieu: Restaurant Nanfangyuan</p> <p>9: 00 - 10: 00 开幕式<br/>主持人: 许 钧 教授, 南京大学研究生院常务副院长<br/>地点: 南京大学研究生院一楼会议厅<br/>9h00 - 10h00 Cérémonie d'ouverture animée par Mr XU Jun, vice-doyen exécutif de l'École des étudiants en master et doctorat de l'Université de Nankin<br/>Lieu: Salle de réunion, rez-de-chaussée du bâtiment de l'École des étudiants en master et doctorat, Université de Nankin</p> <p>1. 南京大学党委副书记张异宾教授致辞<br/>1. Allocution de bienvenue de Mr ZHANG Yibin, vice-président de l'Université de Nankin</p> <p>2. 法兰西公学院名譽教授海热热先生致辞<br/>2. Allocution de Mr Claude Hagège, professeur honoraire au Collège de France</p> <p>3. 南京大学法语系于秀英副教授致辞<br/>3. Allocution de Mme YU Xiuying, coordinatrice du colloque</p> <p>10: 00 - 10: 30 合影留念、茶歇<br/>10h00 - 10h30 Photo et pause café</p> <p>10: 30 - 12: 00 <b>第一场研讨: 语言哲学</b><br/>主持人: 吴泓缈 教授、海热热 教授<br/>10h30 - 12h00 Première session « Philosophie du langage » animée par Mr Claude Hagège et Mr WU Hongmiao<br/>发言人及发言题目:<br/>Intervenants et titres des interventions :</p> <p>1. 钱冠连 教授, 广东外语外贸大学<br/><b>论索氏语言哲学——以《普通语言学手册》为判断</b><br/>Mr QIAN Guanlian, professeur de l'Université des Études étrangères de Canton<br/><b>De la philosophie du langage saussurienne : selon Écrits de linguistique générale</b></p> <p>2. 松泽和宏 教授, 日本名古屋大学<br/><b>语言的身体与灵魂——索绪尔与中世纪哲学</b><br/>Mr Kazuhiro Matsuzawa, professeur de l'Université de Nagoya<br/><b>Le corps et l'âme dans le langage : Saussure et la philosophie médiévale</b></p> <p>3. 王 寅 教授, 四川外国语大学<br/><b>索绪尔哥白尼革命之所在——从语言哲学的角度看</b><br/>Mr WANG Yin, professeur de l'Université des Études internationales du Sichuan<br/><b>Une révolution copernicienne signée Saussure : du point de vue de la philosophie du langage</b></p> <p>12: 00 - 14: 30 午餐<br/>地点: 南京大学南苑餐厅三楼<br/>12h00 - 14h30 Déjeuner<br/>Lieu: 3e étage du restaurant Nanyuan</p> <p>14: 30 - 17: 30 <b>第二场研讨: 语言与语法</b><br/>主持人: 钱冠连 教授、卡尔维 教授<br/>14h30 - 17h30 Deuxième session « Langage et grammaire » animée par Mr Louis-Jean Calvet et Mr QIAN Guanlian<br/>发言人及发言题目:<br/>Intervenants et titres des interventions :</p> <p>1. 吴泓缈 教授, 武汉大学<br/><b>关于建构一个推理转换语法的设想</b><br/>Mr WU Hongmiao, professeur de l'Université de Wuhan<br/><b>Pour une grammaire déducto-transformationnelle</b></p> <p>2</p> |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

主持人：屠友祥 教授、松泽和宏 教授

14h30 - 17h00 Quatrième session « **Traduction et enseignement** » animée par Mr Kazuhiro Matsuzawa et Mr TU Youxiang

发言人及发言题目：

Intervenants et titres des interventions :

1. 崔勇皓 教授，韩国首尔大学  
**笨拙的翻译——以索绪尔为判断**  
Mr. Choi Yong Ho, professeur de l'Université de Séoul  
**La traduction maladroite, selon Saussure**
2. 熊学亮 教授，复旦大学  
**关于索绪尔的教学**  
Mr XIONG Xueliang, professeur de l'Université Fudan  
**Sur l'enseignement de Saussure**
3. 许 钧 教授，南京大学  
**索绪尔思想关照下的翻译研究**  
Mr. XU Jun, professeur de l'Université de Nankin  
**La traduction à la lumière de la pensée de Saussure**
4. 袁筱一 教授，华东师范大学  
**索绪尔与翻译研究**  
Mme YUAN Xiaoyi, professeur de l'Université normale de l'Est de la Chine  
**Saussure et la traductologie**
5. 罗晓亮 博士，法国奥尔良大学  
**音韵学展望**  
Dr. LUO Xiaoliang, Université d'Orléans  
**La prospective de Yin Yun Xue**
6. 于秀英 副教授，南京大学  
**论索绪尔的相对性**  
Mme YU Xiuying, maître de conférence de l'Université de Nankin  
**De la relativité de Ferdinand de Saussure**

17: 00 – 17: 30 闭幕式

主持人：贝古岳 教授，法国奥尔良大学

17h00 - 17h30 Synthèse et clôture animée par Mr Gabriel Bergounioux, professeur de l'Université d'Orléans

18: 00–19: 00 晚餐

地点：南京大学南苑餐厅三楼

18h00 - 19h00 Dîner

Lieu : 3e étage du restaurant Nanyuan

10 月 13 日 星期日

7: 30 – 8: 15 早餐  
地点：南京大学南苑餐厅

7h30 - 8h15 Petit-déjeuner  
Lieu : Restaurant Nanfangyuan

全天 文化考察  
Dans la journée Visite culturelle

#### 研讨会注意事项

1. 与会代表的发言时间应控制在 25-30 分钟。
2. 研讨会的工作语言为中文、法文和英文。主办方仅对拟用中文发言的与会代表提供交替传译支持。

#### Nota Bene

1. Les intervenants sont priés de veiller à la durée de leurs interventions : entre 25 et 30 minutes.
2. Les langues du colloque seront le français, le chinois et l'anglais. Une traduction consécutive sera assurée en faveur des intervenants ni francophones ni anglophones.